**Véronique Duché-Gavet, «*Si du mont Pyrenée/*
n'eussent passé le haut fait...». *Les romans sentimentaux*
*traduits de l'espagnol en France au XVI^e siècle***

Michele Mastroianni

Edizione digitale

URL: <http://journals.openedition.org/studifrancesi/7871>

DOI: 10.4000/studifrancesi.7871

ISSN: 2421-5856

Editore

Rosenberg & Sellier

Edizione cartacea

Data di pubblicazione: 1 juillet 2009

Paginazione: 380

ISSN: 0039-2944

Notizia bibliografica digitale

Michele Mastroianni, «Véronique Duché-Gavet, «*Si du mont Pyrenée/n'eussent passé le haut fait...*». *Les romans sentimentaux traduits de l'espagnol en France au XVI^e siècle*», *Studi Francesi* [Online], 158 (LIII | II) | 2009, online dal 30 novembre 2015, consultato il 09 janvier 2021. URL: <http://journals.openedition.org/studifrancesi/7871> ; DOI: <https://doi.org/10.4000/studifrancesi.7871>

Questo documento è stato generato automaticamente il 9 janvier 2021.

Studi Francesi è distribuita con Licenza Creative Commons Attribuzione - Non commerciale - Non opere derivate 4.0 Internazionale.

Véronique Duché-Gavet, «*Si du mont Pyrenée/n'eussent passé le haut fait...*». *Les romans sentimentaux traduits de l'espagnol en France au XVI^e siècle*

Michele Mastroianni

NOTIZIA

VÉRONIQUE DUCHÉ-GAVET, «*Si du mont Pyrenée/n'eussent passé le haut fait...*». *Les romans sentimentaux traduits de l'espagnol en France au XVI^e siècle*, Paris, Champion, 2008 («Bibliothèque Littéraire de la Renaissance», LXXVI), pp. 628.

- 1 Se nei primi anni del Cinquecento continua in Francia – attraverso reedizioni, rifacimenti e continuazioni – la tradizione del romanzo cavalleresco medievale, a partire dal secondo quarto del XVI secolo comincia ad apparire un romanzo che gli studiosi chiamano ‘sentimentale’ perché attribuisce meno importanza alla descrizione delle avventure che all’analisi dei sentimenti. Si tratta di un romanzo di derivazione straniera, alla cui formazione i testi tradotti dallo spagnolo hanno dato un contributo fondamentale. V. Duché-Gavet, cui già dovevamo l’edizione di due volgarizzamenti di Diego de San Pedro (*Petit Traité de Arnalte et Lucenda*, Paris, Champion, 2004, e *Prison d’amour*, ibid., 2007), si interessa alle traduzioni e rielaborazioni francesi delle *novelas sentimentales* spagnole tra il 1525 e il 1554 e al loro apporto alla produzione narrativa francese contemporanea. Dopo aver brevemente tracciato la storia del genere, l’A., nella prima parte del lavoro, rivolge la sua attenzione a sette testi che formano il corpus dei volgarizzamenti qui studiati (*La Prison d’amour*, *Le Jugement d’amour*, *La Deplorable fin de Flamete*, *La Penitence d’amour*, *L’Amant mal traicté de s’amy*, *Le debat des deux gentilzhommes Espagnolz sur le faict D’amour*, *Complainte que fait un Amant contre Amour et sa dame*) situandoli nella tradizione del genere. Si interessa, quindi, ai traduttori e

studia il problema della traduzione nel Cinquecento francese. Nella seconda parte, studia i singoli testi, descrivendo la loro presentazione materiale e analizzando i paratesti, dettagliando le tecniche di scrittura che sono specifiche al romanzo sentimentale, repertoriando le principali tematiche e abordando infine la questione dell'appartenenza di genere. Nella terza parte, l'A. valuta l'influsso esercitato da questi testi nella letteratura francese, cercando di determinare in quale misura le sette opere abbiano contribuito alla nascita di un romanzo sentimentale francese. Utilissimo è il *dossier* iconografico che conclude il lavoro, offrendo una serie di immagini topiche che permettono di cogliere la coerenza del *corpus* sentimentale. Ricca la bibliografia.